

LA VARIANTE *ετελεσεν* / *συν-* EN *MT.* 7, 28

Although in *Matth.* 7, 28 the majority of the critical editions of Greek *NT* have the variant *ετελεσεν*, it seems that the original text had *συνετελεσεν*.

Mt. concluye el Sermón de la Montaña con esta observación sobre el efecto que las palabras de Jesús produjeron en las turbas (7, 28):

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ.

Este versículo tiene una variante que no ha sido particularmente estudiada¹ y que, sin embargo, no deja de ofrecer su interés crítico. Se trata de *ετελεσεν* / *συν-*.

Ante todo, proponemos la atestación de esta variante²:

<i>ετελεσεν</i>	Ⲫ B C W Z ^v Γ Σ Ψ /1 /13 33 349 470 476 482 485 517 565 579 700 892 1241 1355 1424 1675 1184 11604 ^v Chr Or
<i>συνετελεσεν</i>	E F G H K L M S U V X Y Δ Θ Π Ω 22 157 346 543 <i>al plr</i>

¹ No está estudiada en B. M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Londres / Nueva York 1975.

² Tanto aquí como en las otras variantes aduzco la documentación de Legg (Oxford 1940), colacionada y completada con la de *SynHuck-Greeven*₁₃ (Tübingen 1981), sólo para 7, 28, puesto que prescinde de los otros versículos aquí aducidos. Casi lo mismo se puede decir de Nestle-Aland₂₆ (Stuttgart 1979), que para la *ελαλησεν* de 19, 1 da la atestación de D it bo^{ms}; y para 7, 28: *ετελεσεν* Ⲫ B C W Z^v /1 /13 33 565 700 892 1424 *al* | *συνετελεσεν* L Θ Ϟ (recuérdese que en esta edición Ϟ indica el «Mehrheitstext»).

Con relación a los críticos, vemos que en sus ediciones la mayoría reproduce la variante $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ ³, aunque unos cuantos prefieren $\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ ⁴.

Supuesta esta verificación —indudablemente a favor de $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ —, deseamos considerar si hay alguna otra vía de decisión crítica con respecto a esta variante. Los lugares paralelos no permiten una adecuada confrontación, pues en ellos no se da identidad textual. Sin embargo, en *Mt.* podemos examinar otros cuatro casos en que se repite la misma o parecida observación narrativa. Son los siguientes:

11,1

$\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	variante universal
$\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	M 16 149 1251 1260

13,53

$\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	variante universal
$\epsilon\lambda\alpha\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$	700 e k

19,1

$\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	variante universal
$\epsilon\lambda\alpha\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$	D a b c d e ff ¹ ff ² g ¹ r ¹ Cop ^{bo} (2 mss) Hil

26,1

$\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	variante universal
$\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$	M 248 566 955
$\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\nu$	59

Como resultado de esta comparación, aparece que la variante $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ es constante, sin que apenas fluctúe. Por consiguiente, ha de haber alguna razón para que oscile en 7, 28. Si, en efecto, en 7, 28 la lectura original hubiera sido $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$, no hubiera fluctuado, como prácticamente acontece en los otros casos considerados. El motivo, pues, de oscilar en 7, 28 es la armonización de la lectura original con los otros cuatro pasajes, lo cual aboga por la autenticidad de la variante discordante $\sigma\upsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$.

JOSÉ O'CALLAGHAN

³ Aland - Black - Martini - Metzger - Wikgren₃, Bover - O'Callaghan, Branscheid₃, Lagrange, Legg, Merk₉, Nestle-Aland₂₆, Souter₂ (r¹⁹⁵⁰), Tasker, Tischendorf₈, Vogels₂, Weiss₂, Westcott-Hort, SynAland₇.

⁴ Scrivener (r¹⁹⁰⁸), Von Soden, SynHuck-Greeven₁₃. Y recientemente también Z. C. Hodges - A. L. Farstad, *The Greek New Testament according to the Majority Text*, Nashville 1982.